

# أدوية داء الدرن (السل)

الإصدار 2 - أبريل/نيسان، 2013

Arabic

## لماذا من المهم علاج داء الدرن (السل)؟

يتم الأمر بالعلاج من قبل الطبيب لأي من الأسباب التالية:

- **علاج داء الدرن (السل) النشط.** لا يسبب داء الدرن (السل) دائما الأعراض التقليدية مثل السعال ونقصان الوزن والتعرق الليلي والبصاق المختلط بالدم، ولكن هذه الأعراض قد تتطور، ويمكن أن تحدث الوفاة إذا لم يتم علاج المرض بصورة ملائمة. كما أ، المرض الذي لا يتم علاجه يعرض الآخرين لخطر العدوى. يجب إكمال علاج داء الدرن الموصوف للمصاب. وبعد وقت قصير فقط أثناء فترة العلاج، قد تشعر بالتحسن أو قد تشعر بأنك في حالة جيدة جدا حتى. وعلى كل، قد تكون الجراثيم لا تزال موجودة ولكن فقط تعاطي مجموعة جرعات كاملة للعلاج كقيلة بالفضاء على الجراثيم. داء الدرن مرض معدي، والعلاج يمنع انتقال العدوى إلى الغير.
- **علاج عدوى داء الدرن الكامنة، لمنع تطور داء الدرن** حيث يكون هنالك دليل على وجود عدوى بجرثومة داء الدرن، لكن مع عدم وجود مرض نشط.
- في بعض الأحيان يتم استخدام الأدوية المضادة لداء الدرن لعلاج أنواع أخرى من العدوى مثل أمراض المنقذرات غير السلية.

## متى أعطى أقراص الدواء الخاصة بي؟

يجب تعاطي الأدوية بدون انقطاع حسبما يوجه به طبيبك لإنجاح العلاج. يتم إعطاء الأدوية عادة بصفة يومية، لكن في بعض الأوقات يتم إعطاؤها فقط كل يومين أو كل ثلاثة أيام في الأسبوع. وفي هذه الحالة، يجب تعاطيها في الأيام المحددة وتحت إشراف مباشر إما من ممرضة من العيادة (انظر الصفحة 3، النقطة 13) أو أي مشرف آخر. ويجب بلع الدواء (وليس مضغه) في نفس الوقت في كل يوم على بطن خاوية (قبل أو بعد ساعة ونصف من تناول الطعام). ويحبذ معظم الناس تعاطي الأدوية قبل النوم. يجب تعاطي الأدوية في نفس الوقت بانتظام، ولكن لا يلزم بلعها جميعا معا.

## ما هي الأدوية التي يتم استخدامها لعلاج داء الدرن؟

فيما يلي قائمة بالأدوية المستخدمة لعلاج داء الدرن، وآثارها الجانبية المحتملة. وليست كل الآثار الجانبية واردة هنا، وسيقوم طبيبك بمناقشتها معك بمزيد من التفصيل. وعادة لا تسبب الأدوية أي آثار جانبية تمنع استخدامها، ولكن من المهم الإقرار بإمكانية حدوثها وإبلاغ طبيبك بها إذا حدثت. القيام فوراً بالإبلاغ عن أي أعراض مثل الغثيان وألم البطن واصفرار العينين وقمامة البول أو شحوب لون البراز أمر في غاية الأهمية، ذلك لأن واحدا من الأدوية أو أكثر يمكن أن يتسبب في حدوث هذه المشاكل.

**إينا (إيزونيازيد):** أقراص صغيرة، بيضاء بمعدل فعالية 100 مغ، وهي قوية ضد جرثومة داء الدرن. وفي بعض الأوقات تتسبب في أعراض طفيفة مثل التهيجية والإجهاد وضعف التركيز أو تفاقم حالة حب الشباب. إذا نتج عن ذلك تغييرات في المزاج والسلوك، يجب إبلاغ طبيبك بها فوراً. وأحيانا يحدث ضعف وتنميل ودغدغة في اليدين والقدمين، خاصة عند ضعف التغذية أو الإفراط في تناول الكحول. ويجب الإبلاغ فوراً عن أعراض مثل الغثيان وألم البطن واصفرار العينين وقمامة البول أو شحوب لون البراز لأن مثل تلك الأعراض قد تشي بتسمم الكبد. إذا كنت تتناول إينا، في العادة سيوصف لك أيضا بايريدوكسين (فيتامين ب 6) في شكل أقراص صغيرة بيضاء بقوة 25 مغ. يتوفر مشروب إيزونيازيد للأطفال الصغار الذين يحتاجون إلى جرعة أقل.

**ريفامبيسين:** كبسولات أو أقراص تأتي بثلاث معدلات فعالية: 150 مغ، 300 مغ و600 مغ، وهي قوية في مواجهة جرثومة الدرن. ويختلف اللون باختلاف العلامة والفعالية. ومشروب ريفامبيسين متوفر للأطفال الصغار الذين يحتاجون إلى جرعة أقل. وهذا الدواء يمكن أن يتسبب في تحويل لون البول إلى أحمر أو برتقالي أو بني مائل إلى الحمرة، وأحيانا يغير لون إفرازات الجسم الأخرى، مثل الدموع، بنفس الدرجة. هذا الأمر ليس مدعاة للقلق، لكنه يشير إلى أن الدواء قد تخلل في مسام الجسم. يجب عليك إبلاغ طبيبك بخصوص أي أدوية منتظمة تتعاطاها لأن ريفامبيسين يمكن أن يؤثر على عمل أدوية معينة، خاصة إرفارين وبرينديزون وأقراص منع الحمل التي تؤخذ عن طريق الفم.

إذا كنت تتعاطين أقراص منع حمل عن طريق الفم، قد تتقلص فعاليتها وستحتاجين إلى استخدام أنواع أخرى من موانع الحمل. تذكرتي أن تبليغي طبيبك إذا كنت تتعاطين مثل تلك الأقراص.

عدم الانتظام في علاج ريفامبيسين يمكن أن يتسبب في حدوث آثار جانبية خطيرة محتملة، تتراوح بين الإصابة بمرض شبيه بالأنفلونزا (مع صداع وحمى وبرودة) إلى اضطراب نزفي خطير مع قابلية أكبر لسهولة الكدمات والنزيف. إذا حدث مثل ذلك يجب عليك الإبلاغ عنه فوراً، لكن تذكر: هذه الأعراض نادرة الحدوث إذا تم تعاطي الأقراص حسبما تم التوجيه به وحسب الجرعة الملائمة والفترة المطلوبة.

**إيثامبوتول:** أقراص تأتي في معدلين من الفعالية: 400 مغ، وهي أقراص كبيرة الحجم رمادية\*، و100 مغ وهي أقراص صغيرة صفراء\*. من المهم الإبلاغ عن أي تغيير يحدث لك في النظر (مثل زغللة النظر أو تغيير في رؤية الألوان) عند تعاطي هذه الأقراص. إذا كنت تعاني من أي مرض بالكلية أو إذا كنت تعاني من داء النقرس، يرجى إبلاغ طبيبك بذلك قبل الشروع في تعاطي هذا الدواء.

**بيرازيناميد:** هذه أقراص كبيرة الحجم بيضاء بمعدل فعالية 500 مغ، تعمل بقوة ضد جرثومة الدرن في المراحل الأولى من العلاج. من المهم إبلاغ طبيبك بأي آثار جانبية مثل الطفح الجلدي أو الحمى أو التقيؤ أو اصفرار الجلد أو العينين أو قتامة البول أو ألم المفاصل أو النزيف غير الطبيعي أو الكدمات. إذا كنت تعاني من داء النقرس، يرجى إبلاغ طبيبك بذلك.

**ستربتومايسين:** يتم إعطاء هذا الدواء عن طريق الحقن ويتم استخدامه في بعض الأحيان فقط. يرجى إبلاغ طبيبك بأي أعراض دوار أو فقدان توازن أو غثيان أو طنين في الإذنين أو فقدان سمع.

**بروثيوناميد:** أقراص صغيرة الحجم برتقالية\* بمعدل فعالية 250 مغ، ذات سطح أملس. بروثيوناميد يستخدم فقط في بعض الأحيان. ويمكن أن تحدث آثار جانبية، مثل الغثيان والإسهال. يجب الإبلاغ عنها.

**سيكلوسيرين:** كبسولات بمعدل فعالية 250 مغ رمادية أو حمراء\*، نادرا ما يتم استخدامها. الآثار الجانبية الهامة هي تغييرات في المزاج والسلوك، واضطرابات في التركيز والذاكرة.

\* قد تختلف ألوان الأقراص حسب المصنعين.

### ما هي الأعراض التي يجب أن أبلغ طبيبي عنها؟

على الرغم من إيراد الكثير من الآثار الجانبية أعلاه، يتحمل معظم الناس العلاج بدون حدوث أي آثار جانبية.

إذا شعرت بأي من الأعراض التالية:

- الطفح الجلدي (قد يحدث هذا بسبب الحساسية من الأقراص ويجب الإبلاغ به فورا)
- علامات أخرى من الحساسية (هذه تشمل انتفاخ الشفتين أو اللسان أو الجفنين؛ وأزيز الصدر والحمى غير المفسرة وتقرحات الفم، ويجب الإبلاغ عنها فورا)
- الغثيان أو التقيؤ أو الإسهال أو ألم البطن
- دغدغة في اليدين أو القدمين
- اضطرابات الرؤية
- أي أعراض أخرى غير طبيعية مثل الإجهاد غير العادي والشعور بالإغماء أو الدوار؛

لا بد أن تقوم عندئذ بالاتصال بـ:

- وحدة مكافحة الدرن (راجع تفاصيل المواقع والاتصال الواردة أدناه)
- طبيبك الخاص
- أو أقرب مستشفى فورا.

### لمزيد من المعلومات

الموقع	رقم الهاتف	الموقع
4226 6240	3176 4141	عيادة الدرن في مترو ساوث مستشفى الأميرة اليكساندرا (برسبين) Metro South Clinical TB Service
4433 2863	4920 6211	وحدة مكافحة الدرن - روكهامبتون مستشفى روكهامبتون القاعدي Rockhampton TB Control Unit
4885 5949	4616 6445	وحدة مكافحة الدرن - توومبا مستشفى توومبا Toowoomba TB Control Unit
	4030 6046	Torres and Cape TB Control Unit Thursday Island

### ماذا يجب عليّ أن أفعل الآن؟

1- تناول الأدوية التالية كلها معا في نفس الوقت كل يوم – ليس بالضرورة بلعها كلها معا. يجب القيام بصرامة باتباع النصائح والتعليمات والمعالجة الصادرة من الموظفين الطبيين والتمريضيين. يجب أن يقوم طبيبك أو ممرضتك بتحديد عدد الأقراص التي تتعاطاها.

الدواء	الجرعة	الدواء	الجرعة
إينا (إيزونيازيد)	..... أقراص	بروثيوناميد	..... أقراص 250 مغ
ريفامبيسين	..... أقراص 600 مغ ..... كبسولات 300 مغ ..... كبسولات 150 مغ	سيكلوسيرين	..... أقراص 250 مغ
بريدوكسين	..... أقراص 25 مغ	أخرى	
إيثامبوتول	..... أقراص 400 مغ ..... أقراص 100 مع		
بيرازيناميد	..... أقراص		

2 الاستمرار في تناول الدواء لغاية أن ينصح الطبيب بالتوقف عنه. تذكر: يجب تعاطي الدواء يوميا (ما لم يحدد الطبيب خلاف ذلك)، حتى لو شعرت بأنك على ما يرام.

3- معظم أنظمة علاج داء الدرن آمنة خلال الحمل، ويجب ألا يتم التوقف عنها قبل مناقشة الطبيب في ذلك. كما أنه من المهم إبلاغ الطبيب بمجرد الحمل.

4- لا تقم بتغيير الجرعة أو قطع العلاج اليومي.

5- لا تصف لغيرك الأدوية التي تتعاطاها، حتى لو كانت لديهم شكاوى مماثلة. قم بإحالتهم إلى الطبيب أو إلى وحدة مكافحة الدرن.

6- سيستغرق علاج داء الدرن فترة طويلة (مطلوب العلاج لمدة ستة أشهر كحد أدنى لضمان التعافي). لذلك، يجب عليك الاستمرار في العلاج حسبما يوصف لك حتى لو كنت تشعر بأنك على ما يرام. يمكنك مناقشة هذا الأمر مع طبيبك.

7- سيطلب منك طبيبك المراجعة بانتظام في مواعيد محددة، والأهم هو محافظتك على الالتزام بهذه المواعيد. وإذا كان يتعذر عليك الحضور في الموعد المحدد، يجب إبلاغ الممرضة في وحدة الدرن أو إبلاغ طبيبك المعالج حتى يمكن تحديد موعد آخر.

8- يتم توفير الأدوية مجانا بواسطة وزارة الصحة بالتعاون مع صيدليات المستشفى العام. الموردون الرئيسيون لوحدة الدرن في مترو ساوث هم صيدلية مستشفى الأميرة اليكساندرا حيث يمكن الحصول على الأدوية من الساعة 9:00 صباحا إلى الساعة 4:30 مساء من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة (ما عدا العطلات الرسمية). وإذا لم يكن هذا المكان يناسبك، يرجى مناقشة طبيبك لتحديد مكان آخر يناسبك. ويجب الحصول على الأدوية بانتظام (يتم الحصول عليها عادة في نفس يوم الموعد الذي تراجع الطبيب). وإذا كانت كمية الدواء التي لديك قليلة، احصل على مزيد من الدواء فورا قبل أن تنفذ الكمية التي لديك.

9- إذا كانت لديك أي شكوك بخصوص العلاج أو جرعة الدواء عموما، يرجى الاتصال بالموظف الطبي أو التمريضي في أقرب وحدة لمكافحة الدرن خلال ساعات العمل أو اتصل بطبيبك المعالج.

10- اتصل فورا بطبيبك أو بوحدة مكافحة الدرن إذا كانت لديك أي آثار جانبية.

11- تذكر أن تحضر معك كل أدويةك والزجاجات الفارغة عندما تحضر لموعدك مع الطبيب. يرجى الاحتفاظ بالأدوية بعيدا عن متناول يد الأطفال وفي مكان بارد وجاف.

12- سيتم تعيين ممرضة من وحدة مكافحة الدرن للعناية بك أثناء فترة تعاطيك لهذه الأدوية. وستقوم الممرضة بالاتصال بك و / أو زيارتك بانتظام خلال فترة تعاطيك لهذه الأدوية للإشراف على سير تعاطيك لها، وستكون متواجدة لمناقشة أي مسائل بخصوص علاج المرض.

13- هنالك الكثير من الأسباب التي تدعو طبيبك للتخطيط لعلاج تحت الإشراف، مثل مراقبة الآثار الجانبية عن كثب. وفي هذه الحالة، سيقوم الشخص المشرف على ذلك بإعطائك الأدوية في نفس الوقت في الأيام المحددة لها.

# Tuberculosis Medications

Version 2 – April 2013

## Why is tuberculosis (TB) treatment important?

Treatment will have been ordered by the doctor for one of the following reasons:

- **Treatment for active TB disease.** TB does not always cause the classic symptoms of coughing, weight loss, night sweats and blood-streaked sputum, but these symptoms may develop and death may occur if the disease is not properly treated. Untreated disease also puts others at risk of infection. Prescribed TB treatment must be completed. After only a short time of being on treatment, you may feel much improved, or even very well. However, germs may still be present and only a full course of treatment will kill all germs. TB is an infectious disease and treatment prevents passing the infection on to others.
- **Treatment for latent TB infection, to prevent TB developing** where there is evidence of infection with the TB germ, but no sign of active disease.
- Occasionally anti-tuberculosis drugs are used to treat other types of infection, such as non-tuberculous mycobacterial diseases.

## When do I take my tablets?

**Medications must be taken without fail as directed by your doctor** for successful treatment. Medications are usually given daily, but sometimes they are only given two or three days a week. In this case, they must be taken on the specified days and under direct supervision by either a nurse from the clinic (see page 3, point 13) or another supervisor. Medication should be swallowed (*not chewed*) at the same time each day on an empty stomach (one and a half hours before or after food). Most people find it best to take the medications before bed. All medications should be taken at the same time, but do not need to all be swallowed together.

## Which drugs are used to treat TB?

Below is a list of drugs used to treat TB, and their possible side effects. Not all side effects are listed, and your doctor will discuss them in more detail. The medications usually cause no side effects that would prevent their use, but it is important to recognise these, and report them to your doctor if they occur. Reporting any symptoms such as nausea, abdominal pain, yellow eyes, dark urine or pale bowel motions *immediately* is most important, because one or more of the drugs can cause these problems.

**INAH (Isoniazid):** Small, white tablets of 100mg strength, which are powerful against the TB germ. They sometimes cause minor symptoms such as irritability, fatigue, lack of concentration or worsening of acne. If these result in mood and behaviour changes, they should be reported *immediately* to your doctor. Weakness, numbness and tingling of hands and feet occasionally occur, especially with poor nutrition or excess alcohol intake. Symptoms such as nausea, abdominal pain, yellow eyes, dark urine or pale bowel motions should be reported immediately, because these may indicate liver toxicity. If you are taking INAH, you will usually also be prescribed pyridoxine (Vitamin B6) in the form of small, white\* tablets in 25mg strength. Isoniazid syrup is available for small children needing a lower dose.

**Rifampicin:** Capsules or tablets that come in three strengths, 150mg, 300mg and 600mg, and are powerful against the TB germ. The colour varies with different brands and strengths. Rifampicin syrup is available for small children needing a lower dose. This medication can cause red, orange or reddish-brown coloured urine, and occasionally other body fluids, such as tears. This is no cause for concern, but indicates that the drug is getting into the body. You must tell the doctor about *any regular medication* you take, because rifampicin can affect the action of certain drugs, especially warfarin, prednisone and the *oral contraceptive pill*.

If you are taking oral contraceptives, their effectiveness may be decreased and you will need to use other forms of contraception. Remember to tell the doctor if you are on such medications.

Interrupting rifampicin treatment can cause potentially serious side effects, from a flu-like illness (with headaches, fevers and chills) to a serious bleeding disorder with easy bruising and bleeding. *If this*

occurs, report immediately, but remember, these symptoms are rare if tablets are taken as directed at the proper dose and frequency.

**Ethambutol:** Tablets come in two strengths, 400mg which is a large, grey\* tablet, and 100mg which is a small, yellow\* tablet. It is important to report any change in your eyesight (such as blurred vision or change in colour vision) when taking this tablet. If you have any kidney disease or if you suffer from gout, report this to your doctor before you start this medication.

**Pyrazinamide:** These are large, white 500mg tablets that act strongly against the TB germ in the first stages of treatment. Reporting to your doctor any side effects such as skin rash, fever, vomiting, yellowing of skin or eyes, darkened urine, joint pain or unusual bleeding or bruising is important. If you have gout, please tell your doctor.

**Streptomycin:** This is given as an injection and used only occasionally. Report to your doctor any symptoms of dizziness, loss of balance, nausea, ringing ears or hearing loss.

**Prothionamide:** Small, orange\* 250mg tablets, with a smooth surface. Prothionamide is used only occasionally. Side effects of nausea, vomiting and diarrhoea can occur and should be reported.

**Cycloserine:** 250mg grey or red\* capsules that are rarely used. Important side effects are mood and behaviour changes, and disturbances of concentration and memory.

\*Colours of tablets may differ if changed by the manufacturers.

## Which symptoms should I report to my doctor?

Although many side effects are listed above, most people tolerate treatment without side effects.

If you experience any of the following symptoms:

- skin rashes (this could be due to an allergy to the tablets and must be reported immediately)
- other signs of allergy (these include swelling of lips, tongue or eyelids; wheezing; unexplained fever; and mouth ulcers, and must be reported immediately)
- nausea, vomiting, diarrhoea or abdominal pain
- tingling of hands or feet
- visual disturbances
- any other unusual symptoms such as exceptional tiredness, faintness or dizziness

Then it's important to contact:

- a Tuberculosis Control Unit (see location and contact details below)
- your own doctor
- or the nearest hospital immediately.

## Further information

Location	Telephone	Location	Telephone
Metro South Clinical TB Service Princess Alexandra Hospital ( <i>Brisbane</i> )	3176 4141	Cairns TB Control Unit Cairns Base Hospital	4226 6240
Rockhampton TB Control Unit Rockhampton Base Hospital	4920 6211	Townsville TB Control Unit Townsville General Hospital	4433 2863
Toowoomba TB Control Unit Toowoomba Hospital	4616 6445	Mackay TB Control Unit Mackay Base Hospital	4885 5949
Torres and Cape TB Control Unit Thursday Island	4030 6046		

## What should I do now?

1. Take the following medications *all together at the same time each day*—not necessarily swallowed all together. Strictly follow the advice, instructions and treatment from medical and nursing staff. Your doctor or nurse should fill out the number of tablets you are taking:

Drug	Dose	Drug	Dose
<b>INAH (Isoniazid)</b>	.....tablets	<b>Prothionamide</b>	.....250mg tablets
<b>Rifampicin</b>	..... 600 mg tablet ..... 300 capsules ..... 150 capsules	<b>Cycloserine</b>	..... 250mg tablets
<b>Pyridoxine</b>	..... 25mg tablets	<i>Others</i>	
<b>Ethambutol</b>	..... 400mg tablets ..... 100mg tablets		
<b>Pyrazinamide</b>	..... tablets		

2. Continue taking the medication until advised by the doctor to stop. Remember, medication must be taken every day (unless planned otherwise by doctor), even if you feel well.
3. Most TB treatment regimens are safe during pregnancy and should not be interrupted before discussion with the doctor. It is important to tell the doctor as soon as possible if you become pregnant.
4. Do not change the dosage or interrupt daily treatment.
5. Do not offer the medications to others, even if they have similar complaints. Refer them to a doctor or a Tuberculosis Control Unit.
6. Treatment for TB will be of long duration (a minimum of six months treatment is required to ensure cure). Therefore, you should continue treatment as prescribed even if you are feeling well. This matter can be discussed with your doctor.
7. You will be asked by the Doctor to return regularly for appointments and it is most important that you keep these appointments. If it is impossible for you to attend the appointment, you must tell the Nurse from the TB Unit or your treating doctor so another appointment can be made.
8. The medicines are supplied free of charge through the Department of Health in cooperation with public hospital pharmacies. The principal supplier for Metro South TB Unit is The Princess Alexandra Hospital Pharmacy where the medications may be collected between 9.00am and 4.30pm, Monday to Friday (except Public Holidays). If this is not applicable to you, please discuss your collection point with your doctor. They should be collected regularly (usually on the same day as your appointment with the doctor). If your supply is low, obtain further medications immediately before you run out of stock.
9. If you have any doubts at all about the treatment or the dosage of drugs, contact the Medical or Nursing Staff of the closest TB Control Unit during office hours or your treating doctor.
10. Contact your doctor or TB Control Unit immediately if you have any side effects.
11. Remember to bring all your medications and empty bottles with you when you attend for your Doctor's appointment. Keep the medications out of reach of children and in a cool dry place.
12. A nurse from a TB Control Unit will be assigned to your care while you are taking these medications. The nurse will contact and/or visit you regularly whilst you are taking these medications to monitor your progress and will be available to discuss any concerns regarding the management of the disease.
13. There are many reasons why your doctor may plan supervised treatment for you, such as to closely monitor side effects. In this case, a supervisor will give your medications at the same time on the specific days.